

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Estudio descriptivo de la audiodescripción del humor.  
El caso de *Ocho apellidos vascos*.**

**Autor/a:** MARÍA MARTÍNEZ MESADO

**Tutor/a:** IRENE DE HIGES ANDINO

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio 2017





**Resumen/ Resum:**

Estudio descriptivo sobre la audiodescripción del humor en la película española *Ocho apellidos vascos* (Martínez Lázaro, 2014). El trabajo se centra en analizar la presencia o ausencia de audiodescripción según el nivel de comprensión del chiste, así como el número de tipos de chistes que tienden a audiodescribirse con más frecuencia en cada uno de los casos y las posibles restricciones que pueden limitar la audiodescripción del humor. Asimismo, siguiendo las pautas de las normativas existentes que regulan la audiodescripción, se analiza el lenguaje y la locución de la audiodescripción de la película en su conjunto con el fin de determinar las convenciones que se siguen en la audiodescripción de las películas del género de comedia.

**Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Traducción audiovisual, accesibilidad, audiodescripción, género, humor.



## Índice de contenido

Introducción .....	1
Motivación personal .....	1
Historia de la AD .....	1
Objetivos.....	1
Hipótesis .....	2
Corpus y metodología.....	2
Estructura.....	3
1. La audiodescripción .....	5
1.1. Definición .....	5
1.2. Las convenciones generales de la AD .....	5
2. El humor.....	9
2.1. El humor en las obras audiovisuales.....	9
2.2. Clasificación de los chistes.....	10
2.3. Algunas posibles restricciones de la traducción audiovisual del humor .....	11
3. La AD del humor.....	13
3.1. La AD del humor según los estándares internacionales .....	13
3.1.1. El género fílmico en la audiodescripción.....	13
3.1.2. El lenguaje en la audiodescripción .....	14
3.1.3. La locución de la audiodescripción.....	14
3.2. La AD del humor según Martínez Sierra (2010).....	15
4. Metodología .....	17
4.1. Modelo de análisis .....	17
4.2. Corpus.....	18
4.2.1. Selección de las escenas.....	18
4.2.2. Descripción del modelo de análisis.....	18
5. Análisis de datos.....	21
5.1. Fase 1. Descripción del humor .....	21
5.1.1. Análisis de escenas humorísticas que necesitan AD para su comprensión .....	22
5.1.2. Análisis de escenas humorísticas que no necesitan AD para su comprensión .....	27
5.2. Fase 2. Descripción general de la AD .....	33
6. Conclusiones .....	37
6.1. Interpretación de los resultados .....	37

6.1.1. Resultados de la audiodescripción del humor.....	37
6.1.2. Resultados de la descripción general de la AD.....	38
6.2. Validación de las hipótesis .....	39
6.3. Posibles líneas de investigación .....	40
Bibliografía.....	41
Filmografía .....	45
Anexo 1 .....	47

### **Índice de tablas**

Tabla 1. Elementos de la ficha de análisis .....	17
Tabla 2. Muestras que necesitan AD y contienen AD .....	25
Tabla 3. Muestras que necesitan AD y no contienen AD .....	25
Tabla 4. Muestras que no necesitan AD y contienen AD .....	29
Tabla 5. Muestras que no necesitan AD y no contienen AD .....	32
Tabla 6. Vocabulario y estructuras simples .....	34
Tabla 7. Terminología acorde .....	34
Tabla 8. Léxico formal .....	35

### **Índice de gráficas**

Gráfica 1. Elementos humorísticos .....	21
Gráfica 2. Tipos de chistes .....	21
Gráfica 3. Tipos de chistes que necesitan AD y contienen AD .....	22
Gráfica 4. Elementos humorísticos en los chistes que necesitan AD y contienen AD, según el tipo de chiste.....	23
Gráfica 5. Tipos de chiste que necesitan AD y no contienen AD.....	26
Gráfica 6. Elementos humorísticos en los chistes que necesitan AD y no contienen AD, según el tipo de chiste.....	27
Gráfica 7. Tipos de chistes que no necesitan AD y contienen AD .....	27
Gráfica 8. Elementos humorísticos en los chistes que no necesitan AD y contienen AD, según el tipo de chiste.....	27
Gráfica 9. Tipos de chistes que no necesitan AD y no contienen AD .....	30
Gráfica 10. Elementos humorísticos en los chistes que no necesitan AD y no contienen AD, según el tipo de chiste .....	31

## **Introducción**

### **Motivación personal**

Como todos los géneros cinematográficos, las comedias buscan que la audiencia se abstraiga de la realidad por unas horas pero, además, pretenden cumplir otro objetivo muy claro: provocar la risa. Mi primer acercamiento a la modalidad de la audiodescripción (en adelante también llamada AD) junto con mi afición por el cine y los productos de humor me llevaron a plantearme cómo conseguir sacar una sonrisa al receptor ciego cuando gran parte de los chistes se reproducen a través de la imagen y del sonido. El reducido número de estudios dedicados a la audiodescripción del humor me motivó todavía más a indagar sobre la dificultad de su trasvase y a tratar de averiguar cómo conseguir que las personas con deficiencias visuales también puedan disfrutar de mi pasión por las comedias. El apoyo, la dedicación y la profesionalidad de mi tutora han contribuido a mi afán por aprender e investigar sobre la accesibilidad de los productos humorísticos.

### **Historia de la AD**

El incremento del número de productos audiovisuales en los últimos años del siglo XX trajo consigo la necesidad de adaptar sus características a las peticiones de uno de los grupos de la sociedad que se vio directamente afectado: las personas con discapacidad visual.

La producción accesible de obras culturales a través de la AD se desarrolló primero en teatros de países como Estados Unidos y Reino Unido a mediados de los años 80, aunque fue la televisión la que sirvió de impulso para moldear la audiodescripción fílmica y logró que en los 90 las cadenas de televisión de todo el mundo comenzaran a ofrecer productos audiodescritos. La creciente consciencia por hacer posible la inclusión social de este sector promovió la elaboración de leyes y la publicación de normas europeas y guías nacionales para crear estándares y criterios de calidad.

### **Objetivos**

El objetivo principal de este trabajo consiste en **describir la audiodescripción del humor en la película *Ocho apellidos vascos* (Martínez Lázaro, 2014), en busca de tendencias atendiendo a las convenciones que siguen las diferentes normativas en la producción de dicha modalidad de traducción.**

Los objetivos específicos que este trabajo pretende cumplir son:

- Determinar los tipos de chistes que se incluyen o no en la audiodescripción según su grado de comprensión (si los chistes se pueden deducir por algún componente de la película —lenguaje, imagen o sonido—).
- Analizar los motivos por los que la audiodescripción incluye los elementos humorísticos que sí se pueden deducir a través del filme.
- Corroborar las restricciones de la modalidad que pueden dificultar el trasvase del humor.
- Estudiar la adaptación de las convenciones de la audiodescripción según el género fílmico.

### **Hipótesis**

Las hipótesis de esta investigación son:

- Debido a la comprensión de los chistes que se reproducen a través del diálogo de la película, tenderán a audiodescribirse principalmente aquellos que se proyecten a través de la imagen y se obviarán, en mayor medida, los que se reproduzcan a través del lenguaje.
- Pese a la comprensión del chiste, podrá incluirse su descripción para remarcar su carácter cómico.
- Las restricciones propias de la modalidad podrán conllevar la pérdida del humor.
- Con el objetivo de satisfacer las expectativas de la audiencia de una película de comedia, el lenguaje y la locución de la AD se adaptarán en medida de lo posible al género.

### **Corpus y metodología**

Para el análisis de este trabajo se ha seleccionado la película *Ocho apellidos vascos* (Martínez Lázaro, 2014) por contar con un gran número de elementos humorísticos y por el gran éxito y la amplia repercusión con la que contó debido a su temática novedosa y controvertida dentro de la cultura española.

El trabajo se ha centrado en analizar, por un lado, la trasmisión de los diferentes tipos de chistes mediante la audiodescripción, teniendo siempre en cuenta las posibles restricciones de la modalidad y la mayor o menor comprensión de los elementos humorísticos por parte del

receptor ciego y, por otro lado, las convenciones que se han seguido en la audiodescripción general de la película.

### **Estructura**

El trabajo se compone de 6 capítulos. Los capítulos 1, 2 y 3 forman parte del marco teórico y se centran en el estudio de la audiodescripción y del humor. El capítulo 4 contiene la metodología y los capítulos 5 y 6 recogen el análisis, los resultados y las conclusiones del trabajo. Por último, se incluye la Bibliografía y la Filmografía y se adjunta el Anexo 1.

- El capítulo 1, *La audiodescripción*, describe la modalidad de traducción, su propósito, su destinatario y las convenciones generales que sigue la norma UNE 153020, centrándose especialmente en aquellas que pueden influir en la audiodescripción de las comedias.
- El capítulo 2, *El humor*, describe el humor dentro de la traducción audiovisual, así como su importancia y función. Tras ello, se enumeran los tipos de elementos humorísticos y las restricciones a las que puede enfrentarse el traductor audiovisual.
- El capítulo 3, *El humor en la AD*, se centra en las convenciones que siguen las diferentes normativas europeas y nacionales que pueden estar relacionadas con la transmisión del humor (género, lenguaje y locución) y en el modelo de análisis de Martínez Sierra (2010), que sirve de base para el estudio descriptivo de este trabajo.
- El capítulo 4, *Metodología*, presenta el modelo de análisis, el objeto de estudio y las fases que se desarrollan para la obtención de resultados.
- El capítulo 5, *Análisis de datos*, muestra los resultados. Por una parte, recopila los resultados del análisis del humor, según la comprensión de los elementos humorísticos y las posibles restricciones de la modalidad. Por otra parte, incluye los resultados del análisis de las convenciones que sigue la AD a lo largo del filme.
- El capítulo 6, *Conclusiones*, expone los resultados del análisis, valida las hipótesis y propone posibles futuras líneas de investigación.



## **1. La audiodescripción**

### **1.1. Definición**

La norma UNE 153020, denominada *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*, publicada en 2005 por la Asociación Española de Normalización y Certificación (de ahora en adelante, AENOR) define audiodescripción como (AENOR, 2005: 4):

Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve.

Dicha información necesaria para explicar los aspectos visuales relevantes de la obra se reproduce en los denominados *bocadillos de información*, que se insertan en los *huecos de mensaje*, es decir, los espacios de tiempo en los que no hay diálogos ni sonidos relevantes para la comprensión del producto.

La guía ADLAB (2015: 9) hace especial hincapié en que la audiodescripción «offers a verbal description of the relevant (visual) components of a work of art or media product, so that blind and visually impaired patrons can fully grasp its form and content». Así queda patente que la audiodescripción consiste en convertir los componentes visuales en palabras y, por ello, se considera una modalidad más de la traducción audiovisual.

La audiodescripción está destinada principalmente a personas ciegas y deficientes visuales, un total de 979.200 personas, según confirmaba en 2008 la *Encuesta de Discapacidad, Autonomía Personal y Situaciones de Dependencia*, realizada por el Instituto Nacional de Estadística (INE). La elevada cifra ha creado una mayor conciencia social y política que, junto al empeño de instituciones por fomentar la inclusión social, han impulsado la producción accesible de obras culturales<sup>1</sup>.

### **1.2. Las convenciones generales de la AD**

La preocupación de los organismos sociales por facilitar a todos los colectivos el acceso a la cultura ha llevado a la publicación de varios documentos destinados a normalizar la AD, tanto a nivel internacional como europeo y nacional. En el caso español, en 2005 se publicó la

---

<sup>1</sup> Tanto a través de la AD como del subtítulo para personas sordas y la interpretación en lengua de signos, con el objetivo de hacer accesibles esas obras a personas con discapacidad auditiva.

norma UNE 153020, que define en términos generales las técnicas de audiodescripción y su metodología de trabajo y presenta unas pautas sobre qué y cómo audiodescribir.

Como paso previo a confeccionar el guion, la norma UNE considera necesario analizar la obra, pues «no todas las obras permiten la realización de una adecuada audiodescripción» (AENOR, 2005: 7). Tras valorar la obra, se elabora el guion siguiendo una serie de reglas. Estas son algunas de las más importantes (AENOR, 2005: 7-8):

- a) Las obras deben contener “huecos de mensaje” que permitan introducir la información audiodescrita en los momentos esenciales para poder seguir la trama.
- b) Debe aplicarse la regla espacio-temporal, consistente en aclarar el “cuándo”, “dónde”, “quién”, “qué” y “cómo” de cada situación que se audiodescriba.
- c) No se deben descubrir ni adelantar sucesos de la trama.
- d) Se debe incluir la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito.
- e) La información debe ser adecuada al tipo de obra y a las necesidades del público al que se dirige.
- f) Debe utilizarse la terminología específica apropiada para cada obra que se describa.
- g) Se debe seleccionar el locutor según el tipo de voces y el tono adecuado a cada obra.
- h) Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta, debiendo evitarse la entonación afectiva.
- i) Debe evitarse transmitir cualquier punto de vista subjetivo.

Tras ello, se mezcla la banda de audiodescripción con la banda sonora original y se revisa el producto final para comprobar que el producto audiodescrito cumple los requisitos de calidad establecidos.

Estos requisitos se cumplirán siempre que el guion audiodescrito responda a las cuatro preguntas básicas sobre el modo de audiodescribir (Vercauteren, 2007: 142-147):

- a) ¿Qué?
  - a. Imágenes: dónde, cuándo, qué, quién y cómo.

b. Sonidos: efectos sonoros que sean difíciles de identificar, letras de canciones e idiomas extranjeros.

c. Textos en pantalla: logos, créditos, reparto e insertos.

b) ¿Cuándo?

En los huecos o silencios entre diálogos.

c) ¿Cómo?

Mediante el lenguaje variado y preciso, el vocabulario natural, las estructuras sintácticas simples, la objetividad y la adaptación del estilo de la obra a la audiencia.

d) ¿Cuánto?

Toda la información que se considere relevante para la comprensión de la obra.



## 2. El humor

El filósofo francés Henri Bergson (1962: 12) afirma que el humor es una cualidad exclusiva e innata del ser humano, al que define como «animal que ríe y hace reír, porque si algún otro animal o cualquier cosa inanimada produce la risa es por su semejanza con el hombre». Esa risa es la respuesta (divertida) a un estímulo auditivo o visual (Fuentes, 2001: 20).

Aunque la capacidad de encontrar algo cómico es universal; la forma en la que se crea y se recibe el humor depende del contexto social. Y, por ello, Ross (1998: 2) considera que «it is hard for humour to cross boundaries of time and social groups». Cuando también traspasa las barreras idiomáticas, la naturaleza cultural del humor complica su recepción y, en consecuencia, tiene que tenerse en cuenta el marco en el que se desarrolla (Nash, 1985).

### 2.1. El humor en las obras audiovisuales

Una de las características del texto audiovisual que lo diferencia del resto de textos es que la información se transmite a través de dos canales: el acústico y el visual. Es la confluencia de los diferentes códigos de significación<sup>2</sup>, entre los que se encuentra el código lingüístico, la que ayuda a interpretar el texto audiovisual (Chaume, 2008). Así, el humor como elemento textual es para Zabalbeascoa (2001: 255) «todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa en los destinatarios del texto». Esos elementos deberán considerarse, en consecuencia, como un todo en el conjunto de una supraunidad constituida por el texto audiovisual completo, para analizar y reconstruir la nueva versión en la lengua/cultura meta (Fuentes, 2001: 61).

Una vez detectados los elementos humorísticos del texto de partida, el traductor debe decidir cómo va a tratarlos según la importancia y la función que tengan en el producto meta. Para ello, Zabalbeascoa (1993) propone una serie de etiquetas que establecen la importancia del humor en el resultado final de un texto:

- a) *Alta*, en comedias de televisión o cine y actuaciones de cómicos.
- b) *Media*, en ficción de aventuras, películas románticas y musicales.
- c) *Baja*, en discursos políticos o textos cargados de ironía.

---

<sup>2</sup> Códigos tecnológicos, sonoros, visuales y sintácticos (Chaume, 2004: 18).

- d) *Negativa*, en historias de terror o en situaciones que requieren seriedad, como en la emisión de noticias trágicas.

Zabalbeascoa (1993) también insiste en analizar la función del humor para comprobar si es posible trasvararla a la cultura de llegada. En la mayoría de los casos, su función es el entretenimiento, pero puede tener otros fines simultáneamente, como propagandísticos, didácticos, (auto)críticos, retóricos, terapéuticos, etc. En algunas ocasiones, la función no encaja en la cultura de llegada; como puede suceder en el caso de la autocrítica o la parodia de algún aspecto de la comunidad a la que uno pertenece.

Además de su función, Zabalbeascoa (1993: 256-257) añade que se ha de tener en cuenta el grado de integración del chiste con otros aspectos del texto, como el argumento, los personajes o el chiste como parte de una serie de chistes relacionados entre sí.

## **2.2. Clasificación de los chistes**

Con vistas a la traducción del humor se deben reconocer los diferentes elementos que lo generan, es decir, la naturaleza de los chistes, que podemos definir como «todo aquello cuya intención sea la de provocar un efecto humorístico» (Martínez Sierra, 2008: 118). A partir de esta idea, Martínez Sierra clasifica los distintos elementos humorísticos basándose en la taxonomía realizada por Zabalbeascoa (1993), que a su vez parte de la de Raphaelson-West (1989). Para comprender la clasificación de Martínez Sierra, hay que entender el término *cultura* como *comunidad*, referida esta última a «una sección de una determinada macrocultura que comparte un elemento cultural» (Martínez Sierra, 2003: 747), ya que, como se ha nombrado en el apartado anterior, para entender cierto tipo de humor hay que compartir, en términos pragmáticos, un conocimiento común. Así queda la clasificación de los ocho elementos potencialmente humorísticos, según Martínez Sierra (2008: 143-150):

1. *Elementos sobre la comunidad e instituciones.* Elementos con un importante arraigamiento específico en una comunidad determinada: el nombre o el título de una persona de la calle, de un artista, de una celebridad, de un político, de una organización, de un edificio, de un libro, de un periódico, de un musical, de una película, de un programa de televisión o de cualquier otra entidad similar.
2. *Chistes de sentido del humor de la comunidad.* Son elementos cuyos temas parecen ser más populares en ciertas comunidades que en otras, sin que ello implique, a diferencia de los anteriores, una especificidad cultural sino más bien una preferencia.
3. *Elementos lingüísticos,* basados en aspectos lingüísticos.

4. *Elementos visuales*, los cuales vienen dados por la imagen que vemos en la pantalla.
5. *Elementos gráficos*, que incluyen el humor derivado a partir de un mensaje escrito insertado en un icono concreto.
6. *Elementos paralingüísticos*, que dan cuenta del humor derivado de elementos paralingüísticos tales como un acento extranjero, un tono de voz o la imitación de la forma de hablar de un personaje famoso, por citar algunos.
7. *Elementos sonoros*, que recogen el humor basado en sonidos presentes en la pista sonora.
8. *Elementos humorísticos no-marcados*, los cuales se definen mejor por lo que no son en lugar de por lo que son. Es decir, será un *elemento no-marcado* todo aquel cuya capacidad de generar humor no esté propiciada por ninguno del resto de elementos planteados.

### **2.3. Algunas posibles restricciones de la traducción audiovisual del humor**

La traducción es una tarea compleja que ha de tener en cuenta numerosos factores para conseguir que el resultado final sea lo más equivalente posible al texto origen. Sin embargo, en algunos casos, el traductor puede toparse con ciertas restricciones que dificultan o imposibilitan la correspondencia total de ambos textos. Zabalbeascoa (1996: 183) define *restricción* como «aquellos obstáculos y problemas que impiden que haya total identidad entre TP [texto de partida] y TM [texto meta], es decir, condicionan la naturaleza de las diferencias entre ambos».

Aplicando esto a la traducción audiovisual (también denominada TAV), la interacción de los diversos códigos que conforman el texto audiovisual, por un lado, puede favorecer la comprensión del espectador meta gracias a la aportación semiótica que ofrecen los diversos códigos emitidos de forma simultánea (Martínez Sierra, 2008); pero, por otro, el hecho de que solo se pueda modificar uno de ellos (el código lingüístico) en la mayoría de modalidades de TAV, puede limitar y entorpecer la labor traductora (Martínez Tejerina, 2012: 159). Para identificar estas posibles limitaciones, Martí Ferriol (2010: 85) propone una clasificación de los tipos restricciones a los que puede enfrentarse el traductor audiovisual:

- a) *Restricciones formales*: Relacionadas con las técnicas y prácticas profesionales propias de cada modalidad de TAV.
- b) *Restricciones lingüísticas*: Producidas por las variaciones dialectales, los idiolectos, los registros y el lenguaje oral.

- c) *Restricciones semióticas o icónicas*: Propias del lenguaje fílmico y de tipo semiótico, relacionadas con los signos transmitidos a través del canal visual y auditivo y pertenecientes a códigos de significación no lingüísticos.
- d) *Restricciones socioculturales*: Relacionadas con la coexistencia simultánea en el texto traducido de sistemas culturales diferentes en el mensaje lingüístico y el icónico, como serían los referentes culturales verbalizados e icónicos.
- e) *Restricciones profesionales*: Impuestas por las condiciones laborales a las que debe hacer frente el traductor en la ejecución de un encargo.
- f) *Restricción nula*: Cuando no hay problemas para la traducción.

A pesar de la posible pérdida de humor en los textos audiovisuales en los que aparece alguna restricción de las mencionadas, al enmarcar un producto audiovisual dentro del género de comedia, el receptor está predispuesto a procesar la información para conseguir su recompensa en forma del prometido efecto humorístico del producto que visualiza (Martínez Tejerina, 2012: 164).

### **3. La AD del humor**

La complejidad de trasvasar el humor audiovisual a otras culturas sin perder su efecto en el receptor ha propiciado su estudio por parte de numerosos académicos, mencionados en el capítulo anterior. Sin embargo, no han sido tantos los que han analizado la presencia del humor en la audiodescripción. Además, cabe resaltar que las normativas de los principales países audiodescriptores no mencionan de forma explícita la descripción del humor en productos audiovisuales, si bien es cierto que algunos de sus estándares pueden influir directa o indirectamente al modo en el que se transmite. A lo largo de este capítulo se mencionan los estándares de las siguientes normativas:

- a) *Norma Española UNE 153020* (AENOR, 2005)
- b) *A Comparative Study of Audio Description Guidelines Prevalent in Different Countries* (RNIB, 2010)
- c) *Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers* (Audio Description Coalition, 2009)
- d) *Guidance on Standards for Audio Description* (ITC, 2000)
- e) *Pictures Painted in Words: ADLAB Audio Description Guidelines* (ADLAB, 2015)

#### **3.1. La AD del humor según los estándares internacionales**

Entre los posibles aspectos, de carácter más general, que atañen al modo de audiodescribir el humor se encuentran el género fílmico, el lenguaje y la locución del guion.

##### **3.1.1. El género fílmico en la audiodescripción**

Según la guía ADLAB (2015: 27), el género es «a way of classifying films, of identifying them according to specific repetitive formal, aesthetic or narrative features». Por ello, es crucial tener en cuenta las particularidades del género para establecer la prioridad de los elementos que se van a audiodescribir (ADLAB, 2015: 27-28).

La norma UNE 153020 (AENOR, 2005: 7) establece que «la información debe ser adecuada al tipo de obra y a las necesidades del público al que se dirige (por ejemplo, público infantil, juvenil, adulto)» pero no especifica cómo hacerlo. Solo la norma británica ITC menciona la audiodescripción de programas de comedia y hace hincapié en la extrema

dificultad a la que se enfrenta el descriptor para elaborar un guion que sea divertido y, a su vez, haga justicia a lo que ocurre en pantalla (2000: 31).

### **3.1.2. El lenguaje en la audiodescripción**

Todas las normas analizadas coinciden en el uso de una terminología y un estilo acorde al género (ADLAB, 2015: 47). Como establece la normativa española (AENOR, 2005: 8), «debe utilizarse la terminología específica apropiada para cada obra que se describa», lo que lleva a que el audiodescriptor «consulte la documentación referente al entorno y a la temática de la obra, de forma que se garantice la utilización del vocabulario adecuado» (AENOR, 2005: 7).

El léxico del guion AD debe ser claro, con un vocabulario simple y conciso (Audio Description Coalition, 2009: 5). Por otro lado, para una mayor precisión, al describir emociones y acciones se puede recurrir al uso de adjetivos y adverbios expresivos, siempre que su significado no sea impreciso ni subjetivo (AENOR, 2005: 8), ya que la regla de oro que rige la redacción del guion es describir lo que se ve, tanto de las acciones como de la apariencia física, sin mencionar sus intenciones o motivaciones (Audio Description Coalition, 2009: 2). Para la descripción de formas, tamaños y otros atributos, la RNIB (2010: 45) recomienda el uso de metáforas y símiles que sean reconocibles por la mayoría de los oyentes. Como las descripciones deben encajar en los huecos de mensaje, las estructuras gramaticales son cortas y predominan las oraciones simples sobre las subordinadas (RNIB, 2010: 39).

Además, la norma británica recomienda que para describir situaciones cómicas se puede optar por aquellas palabras que ayuden a la audiencia a motivar la risa (ITC, 2000: 32). Como ejemplo nombra una escena en la que «a man slips on a banana skin and falls to the ground», una descripción muy literal y poco cómica que se puede mejorar con «a man's foot catches a banana skin, he flips into the air and flops to the ground». De este modo, la ITC incide en cuidar el lenguaje para ayudar a los espectadores a hacerse una idea más cercana de lo que ocurre en pantalla.

### **3.1.3. La locución de la audiodescripción**

El destinatario ciego recibe la información por parte de un locutor que narra todo lo que sucede en pantalla y que tendrá que ser acorde con el estilo de la película (AENOR, 2005: 9). Su voz, sexo, entonación e intensidad no han de romper la ilusión que crean las particularidades del género (ADLAB, 2015: 57).

Las diferentes normativas establecen las características que debe presentar la voz del locutor, que, para empezar, ha de poder distinguirse claramente de las voces de los actores o

del narrador (Audio Description Coalition, 2009: 15; AENOR, 2005: 9). Su descripción «debe ser neutra y con una dicción correcta (entonación, ritmo y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva» (AENOR, 2005: 9). Sin embargo, a su vez la norma UNE especifica que para productos infantiles, se puede utilizar una entonación adecuada para los niños, pudiendo ser algo más expresiva (AENOR, 2005: 9). La normativa británica ITC hace una distinción más clara y establece que ha de estar siempre en consonancia con la naturaleza del producto. Por ejemplo, en la narración de una comedia la locución ha de ser estable pero al mismo tiempo debe emitirse con una ligera sonrisa en la voz. En algunos casos, recomienda que graben la descripción narradores «cómicos» profesionales (ITC, 2000: 13).

### **3.2. La AD del humor según Martínez Sierra (2010)**

Como ya se ha nombrado, uno de los académicos que ha centrado su atención en la complejidad de la dimensión humorística es Martínez Sierra. Su estudio de 2010, centrado en la audiodescripción del humor, sirve de base en este trabajo para el análisis de la película *Ocho apellidos vascos*.

Martínez Sierra (2010) basa su modelo de análisis en las cuatro preguntas que propone Vercauteren (2007: 142-147) sobre qué, cuándo, cómo y cuánto se debe audiodescribir (v. apartado 1.2). Primero, selecciona los chistes que aparecen en la película (según su propia clasificación mencionada en el apartado 2.2). Más tarde, una vez establecida la forma en la que se proyecta esta información en el texto —lenguaje, imagen o sonido—, recoge el fragmento de la audiodescripción que hace alusión al chiste, en el caso de que se reproduzca, y, para finalizar, hace un breve comentario sobre si se ha mantenido su efecto cómico.

Como conclusiones, Martínez Sierra (2010) propone que, pese a las pérdidas microtextuales derivadas de las restricciones propias de la modalidad audiovisual, se ha de considerar la descripción de todo elemento humorístico como la principal prioridad a la hora de audiodescribir un producto del género de comedia. Como restricciones, por un lado, menciona las restricciones semióticas e icónicas provocadas por no poder audiodescribir los sonidos fácilmente identificables, ya que considera que, aunque un sonido se pueda reconocer, si el chiste se basa en dicho sonido, conviene describirlo para asegurar que el espectador capta su efecto cómico. Y, por otro lado, destaca las restricciones formales derivadas de la falta de tiempo para que el bocadillo de información respete el hueco de mensaje y las causadas por el uso de un léxico y un estilo objetivo que pueden alejar al espectador del propósito de una comedia.



#### 4. Metodología

Los estudios descriptivos tienen como objetivo establecer qué normas y modelos se fijan según la regularidad de las soluciones por las que el traductor se decanta dentro de una situación sociocultural (Chaume y García de Toro, 2010: 60). De este modo, permiten predecir la conducta social generalizando a partir de experiencias pasadas y realizando proyecciones respecto a futuras situaciones similares (Goris, 1991; Martínez Sierra, 2011).

En este TFG se realiza un estudio descriptivo de la audiodescripción del humor en la película española *Ocho apellidos vascos*, con el fin de llegar a conclusiones que ayuden a establecer las características que determinan la AD del humor, el modo en el que se audiodescribe el chiste audiovisual y las posibles restricciones que pueden dificultar o evitar su recepción.

##### 4.1. Modelo de análisis

Para nuestro estudio descriptivo, se emplea como base el modelo de análisis del humor audiodescrito propuesto por Martínez Sierra (2010). Se adapta su ficha de recogida de datos para poder incluir otros aspectos que se desarrollan a lo largo del trabajo. De este modo, se añade una columna intermedia para identificar el elemento humorístico del texto audiovisual, según la clasificación de Martínez Sierra (2008: 143-150) (v. apartado 2.2), y tres últimas columnas para analizar la comprensión, la reproducción del chiste en la AD y las posibles restricciones de la modalidad (v. apartado 2.3).

Elementos de análisis	Descripción
Nº	Número de muestra
TCR	Código de entrada y salida de la AD
Chiste	Descripción o transcripción del chiste
AD	Transcripción de la AD
Elemento humorístico	Chiste según la clasificación de Martínez Sierra (2008)
Tipo de chiste	Forma en la que se proyecta el chiste
Comprensión del chiste sin AD	Entendimiento del chiste por parte del receptor ciego sin el apoyo de la AD
Reproducción del chiste en la AD	Presencia o ausencia de AD para describir el chiste
Restricción	Tipo de restricción según la clasificación de Martí Ferriol (2010)

Tabla 1. Elementos de la ficha de análisis

## **4.2. Corpus**

Como corpus de estudio, entendido a modo de conjunto de ejemplos (de Higes Andino, 2014: 155), se han elegido las escenas humorísticas del largometraje *Ocho apellidos vascos* (Martínez Lázaro, 2014), que cuenta la historia de amor entre una vasca, Amaia, y un sevillano, Rafa, que viajará hasta un pueblo de Euskadi decidido a conquistarla, aunque tenga que disimular sus rasgos andaluces por petición de Amaia para que su padre crea que es vasco y lo acoja en la familia. Se trata de un corpus audiovisual monolingüe (español), extraído de una película del género de comedia, cuya audiodescripción corrió a cargo de Navarra de Cine, con la locución de Joaquín Calderón.

### **4.2.1. Selección de las escenas**

Con el fin de analizar la audiodescripción del humor, se seleccionan las escenas de acuerdo a los criterios de Martínez Sierra (2008), es decir, aquellas que contienen elementos humorísticos que se proyectan a través de la imagen, del sonido o del lenguaje. De este modo, se extraen un total de 45 escenas con elementos humorísticos.

### **4.2.2. Descripción del modelo de análisis**

Tras seleccionar las escenas, su análisis se divide en dos fases. Por un lado, la descripción del humor y, por otro, la descripción general de la AD.

En la primera fase, se realiza la descripción del humor de acuerdo con los elementos humorísticos, el tipo de chiste y las posibles restricciones que pueden impedir la reproducción del humor en algunos casos. A su vez, el análisis se subdivide según la necesidad o no de incluir AD para la comprensión del chiste. Para establecer este criterio se tiene en cuenta la pregunta que se plantea Vercauteren (2007: 142-147) sobre qué información ha de contener el guion audiodescrito para la comprensión de la obra (v. apartado 1.2).

En aquellas escenas en las que se necesita AD para comprender el chiste, por un lado, se extrae el porcentaje de escenas que cuentan con ella y el tipo de chiste que se ha audiodescrito para determinar qué tipo de chiste se tiende a audiodescribir con más frecuencia y poder corroborar la hipótesis planteada sobre la presencia de AD principalmente en aquellos chistes que se proyectan a través de la imagen. Por otro lado, se calcula el porcentaje de escenas que carecen de AD y las posibles restricciones que lo han impedido, para poder resolver la hipótesis de si estas pueden conllevar la pérdida de humor.

En las escenas que no necesitan AD, determinadas según los criterios de Vercauteren (2007) mencionados, se extrae el porcentaje de escenas en las que la AD reproduce el chiste, a

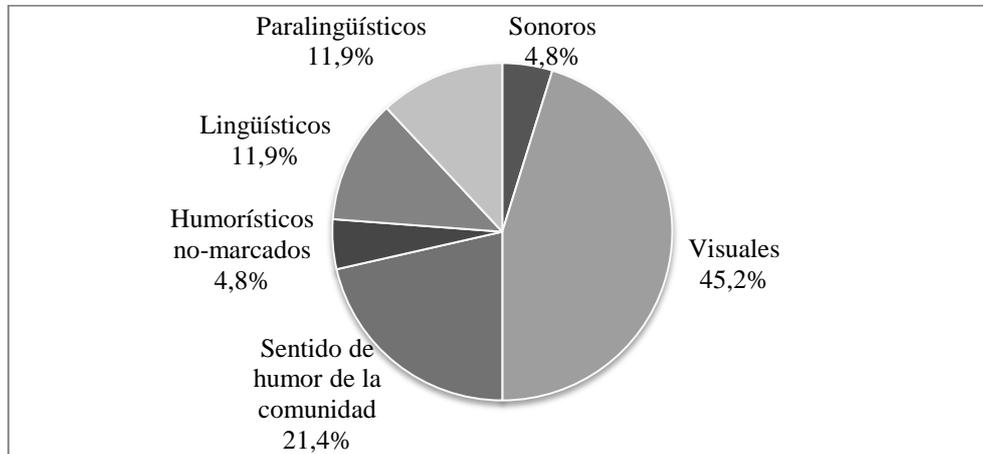
fin de determinar los tipos de chistes que se han audiodescrito y los posibles motivos que han llevado a decantarse por esta opción pese a la comprensión del mismo. Finalmente, se analiza el porcentaje de escenas que no cuentan con AD debido a la comprensión del chiste para concluir qué tipos de chistes se tiende a no audiodescribir en esos casos. Esta parte de la primera fase aclara las hipótesis sobre la presencia de AD para remarcar el elemento humorístico y la ausencia de AD en aquellos chistes que se reproducen a través del lenguaje y se entienden por el propio diálogo de la película.

En la segunda fase, se estudian todas las escenas que cuentan con AD a fin de determinar las características referidas al lenguaje y a la locución del discurso y aclarar la hipótesis planteada previamente sobre la adaptación del guion audiodescrito y de la locución de la AD según el género del filme. Para su análisis se tienen en cuenta los aspectos mencionados en el apartado 3.1. En todos los ejemplos, se analizan el vocabulario, las estructuras sintácticas, la selección de la terminología y el léxico adecuado y la locución de la AD.



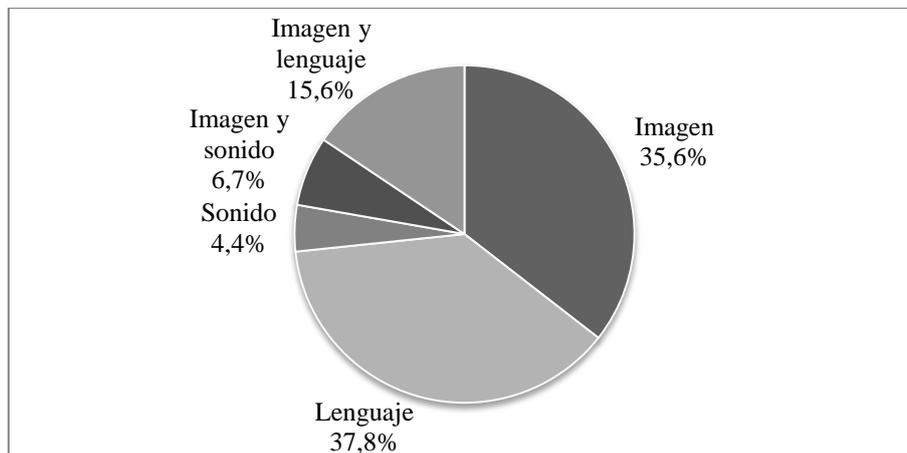
## 5. Análisis de datos

En este capítulo se realiza el análisis propiamente dicho de la AD de las 45 escenas seleccionadas. En la gráfica 1 se muestran los elementos humorísticos detectados en la película. Llama especial atención cómo prácticamente la mitad de los chistes son visuales.



Gráfica 1. Elementos humorísticos

Tras analizar cómo se proyectan dichos elementos humorísticos, podemos llegar a la conclusión de que los chistes se proyectan principalmente a través de la imagen (57,8%, ya sea de forma autónoma o en combinación con sonido y lenguaje). Destaca también que los chistes se proyectan únicamente a través del lenguaje en más de un tercio de las muestras.



Gráfica 2. Tipos de chistes

### 5.1. Fase 1. Descripción del humor

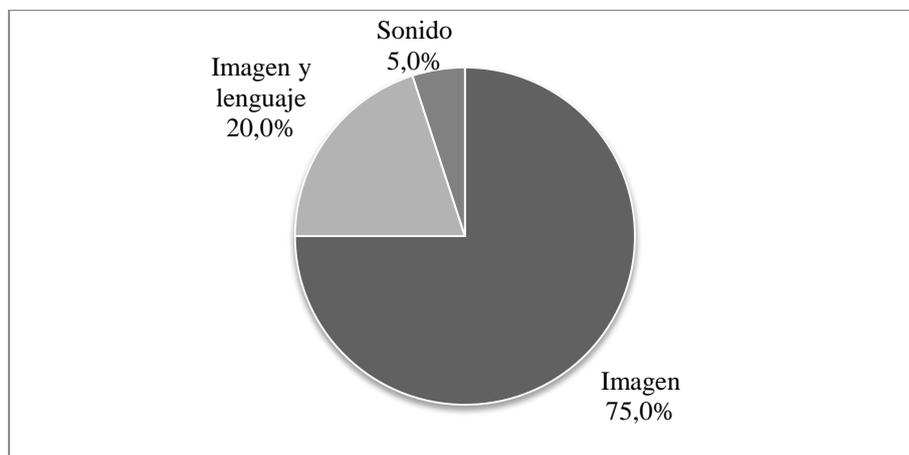
Según los criterios de Vercauteren (2007: 142-147) sobre los elementos que deben aparecer en la audiodescripción, en esta primera fase se analizan las escenas que necesitan AD para la comprensión del chiste, por un lado, y las que no, por otro.

En los casos en los que la necesitan, se analizan las escenas que cuentan con AD para determinar qué tipos de chistes se han audiodescrito y las que no cuentan con AD a fin de estudiar las posibles restricciones que han podido llevar a su ausencia.

En los casos en los que no la necesitan, se extrae, por un lado, el porcentaje de los tipos de chistes que se han audiodescrito a pesar de su comprensión, y, por otro, el porcentaje de los tipos de chistes en los que se ha optado por prescindir de AD debido a su comprensión.

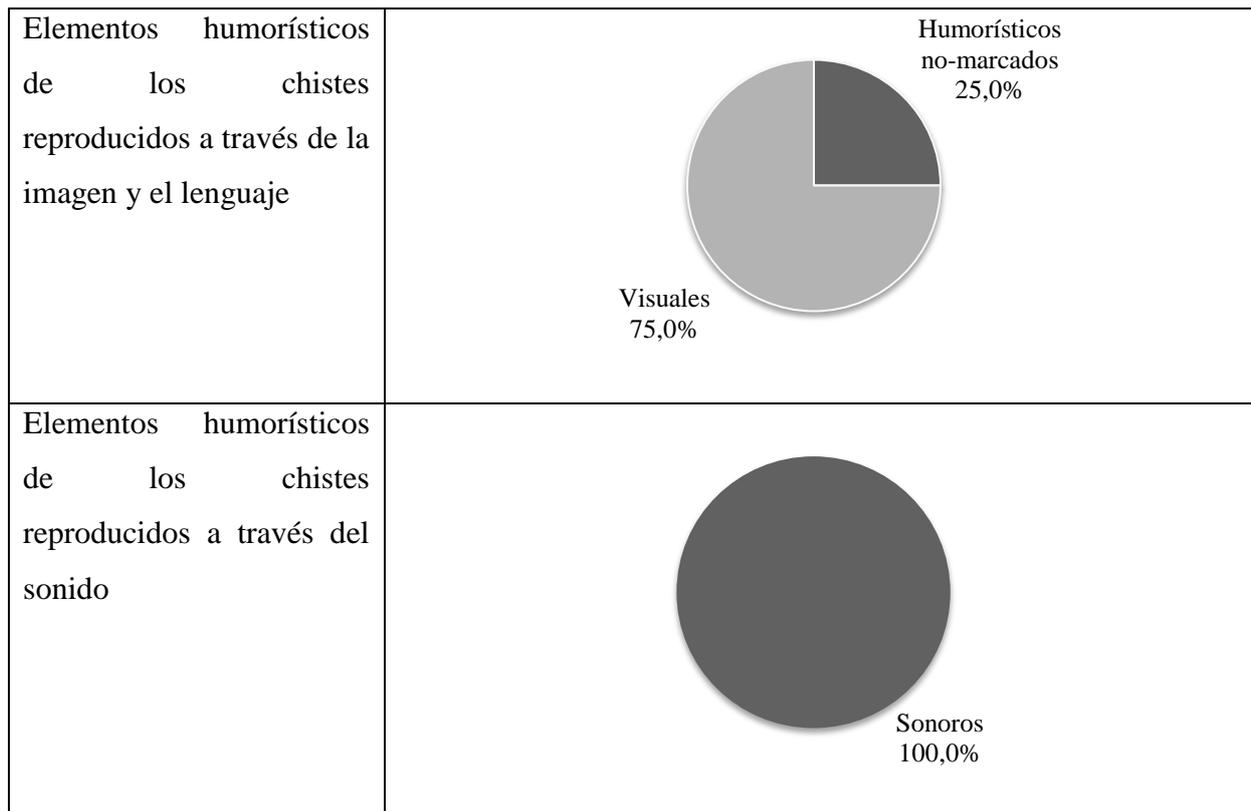
### 5.1.1. Análisis de escenas humorísticas que necesitan AD para su comprensión

De los 23 ejemplos (51,12% de un total de 45 muestras) que necesitan AD para la comprensión del humor, 20 (86,95%) cuentan con AD y 3 (13,05%) no. Las siguientes gráficas recogen los tipos de chistes y los elementos humorísticos que se reproducen en los 20 ejemplos que cuentan con AD:



Gráfica 3. Tipos de chistes que necesitan AD y contienen AD

<p>Elementos humorísticos de los chistes reproducidos a través de la imagen</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Tipo de elemento</th> <th>Porcentaje</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Visuales</td> <td>100,0%</td> </tr> </tbody> </table>	Tipo de elemento	Porcentaje	Visuales	100,0%
Tipo de elemento	Porcentaje				
Visuales	100,0%				



Gráfica 4. Elementos humorísticos en los chistes que necesitan AD y contienen AD, según el tipo de chiste

Los chistes que se reproducen solo a través de la imagen necesitan audiodescribirse debido a que en esos fragmentos no existe diálogo que ayude a comprender la escena (muestras 4 y 43). Los chistes que se reproducen a través de la imagen y el lenguaje simultáneamente (muestras 14 y 25) cuentan con el elemento humorístico visual, que el receptor ciego no puede percibir sin AD, y con el chiste del lenguaje que se apoya en la imagen para intensificar o motivar la risa. El ejemplo restante es un elemento sonoro (muestra 28) que se audiodescribe para remarcar la procedencia del sonido.

El hecho de que en los casos que necesitan AD y contienen AD no se detecte la restricción formal de falta de hueco de mensaje permite incluir la audiodescripción de los chistes en los huecos correspondientes, logrando así la reproducción del humor.

Nº	TCR	Chiste	AD	Elemento humorístico	Tipo	Comprensión del chiste sin AD	Reproducción del chiste en la AD	Restricción
4	12:26-12:41	El autobús sale de un túnel y el paisaje parece de una película de terror por los truenos, la lluvia y los árboles agitados.	“Rafa mira hacia delante un tanto sorprendido y asustado. Salen del túnel. El paisaje es montañoso y más verde, pero el cielo está totalmente cubierto de nubes negras. Los rayos restallan y la lluvia cae con gran fuerza.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
14	29:19-29:22	Rafa se burla de la ropa con la que le quiere vestir Amaia. “Eso para ir a jugar al frontón está muy bien, pero para salir a la calle no lo veo. Esta ropa está bien si vengo de recoger aceituna en Puente Genil.”	“Amaia le prueba ropa a Rafa. Le da una chaqueta de chándal.”	Elemento visual	Imagen Lenguaje	No	Sí	Nula
25	50:11-50:13	Rafa lee un cartel de “Prohibido fumar” para aparentar que sabe hablar en vasco.	“Traga saliva y lee un cartel de la pared.”	Elemento visual	Imagen Lenguaje	No	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
28	52:44-52:46	Rafa aprieta sin querer el botón de la sirena del megáfono.	“Se enciende la sirena.”	Elemento sonoro	Sonido	No	Sí	Nula

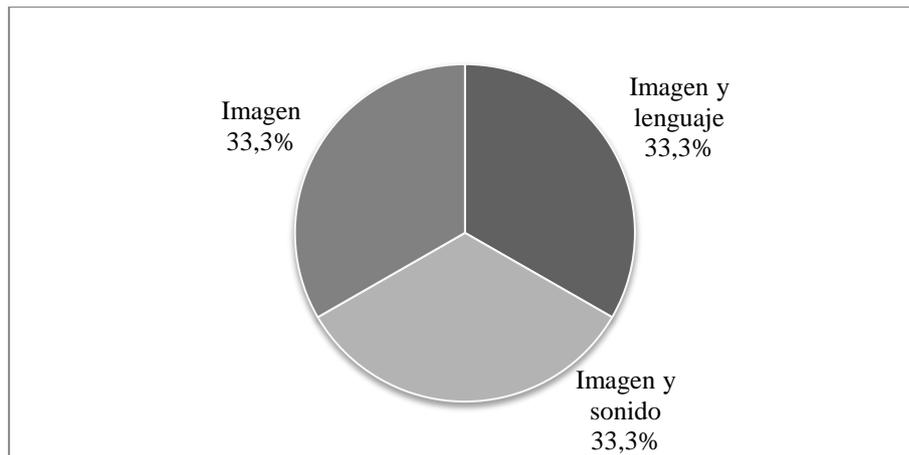
43	1:24:02 - 1:24:08	La habitación de Merche está decorada con motivos patrióticos.	“Koldo abre más los ojos y mira extrañado la figura de la mesilla. Es un guardia civil de porcelana.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
----	-------------------------	--	---	-----------------	--------	----	----	-----------------------------------

Tabla 2. Muestras que necesitan AD y contienen AD

Nº	TCR	Chiste	AD	Elemento humorístico	Tipo	Comprensión del chiste sin AD	Reproducción del chiste en la AD	Restricción
8	18:09- 18:13	Rafa se mete con la ropa de Amaia comparándola con ropa para ir a la vendimia.	No	Elemento visual	Imagen Lenguaje	No	No	Formal (hueco de mensaje insuficiente)
30	53:37- 53:40	Joaquín escupe la cerveza al ver a Rafa en las noticias.	“En el bar de Sevilla. Sus dos amigos le ven en televisión.”	Elemento visual y sonoro	Imagen Sonido	No	No	Formal (hueco de mensaje insuficiente)
38	1:06:50 - 1:06:53	Rafa casi se cae al suelo de la palmada que le da Koldo en la espalda.	“Le palmea la espalda.”	Elemento visual	Imagen	No	No	Formal (hueco de mensaje insuficiente)

Tabla 3. Muestras que necesitan AD y no contienen AD

Por otro lado, no detectamos AD en el 13,05% de las muestras que la necesitan para comprender el chiste, a pesar de que aportan información relevante a través de la imagen o de que se tratan de algún sonido difícil de identificar. Esto se debe a la restricción formal derivada de la falta de hueco de mensaje, bien por la presencia de diálogos en la película (muestra 8, v. Tabla 3) o bien por la prioridad de describir otros aspectos como el lugar de la escena (muestra 30) o la acción (muestra 38).



Gráfica 5. Tipos de chistes que necesitan AD y no contienen AD

Elementos humorísticos de los chistes reproducidos a través de la imagen y el lenguaje	<p>Humorísticos no-marcados 100,0%</p>
Elementos humorísticos de los chistes reproducidos a través de la imagen y el sonido	<p>Visuales y sonoros 100,0%</p>

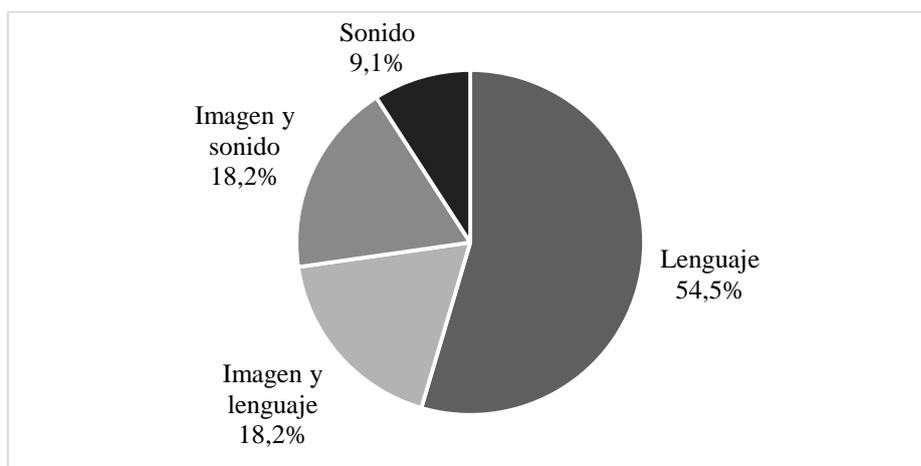


Gráfica 6. Elementos humorísticos en los chistes que necesitan AD y no contienen AD, según el tipo de chiste

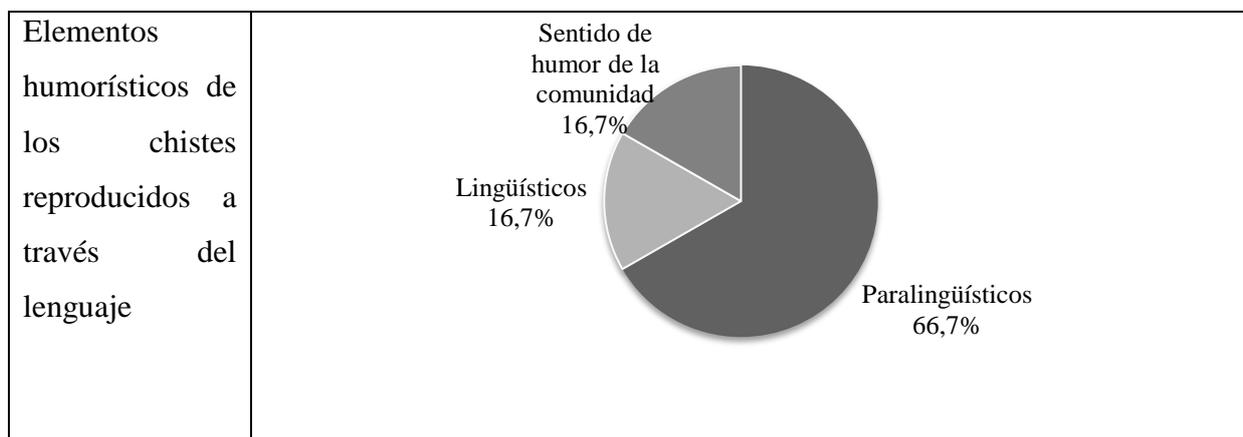
### 5.1.2. Análisis de escenas humorísticas que no necesitan AD para su comprensión

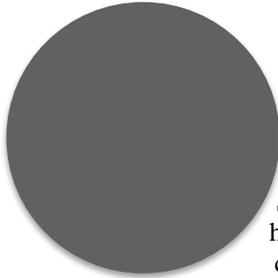
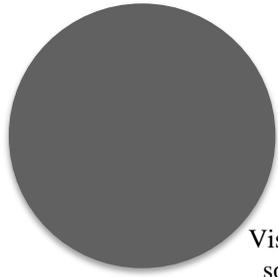
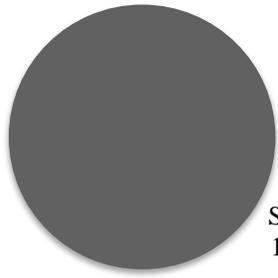
Este apartado se centra en los 22 ejemplos (48,88%) del total de 45 ejemplos audiodescritos que no necesitan AD para la comprensión del chiste. De esos 22, 11 (50%) están audiodescritos y 11 (50%) no.

En el primer bloque de ejemplos, aquellos que no necesitan AD para su comprensión, pero que la contienen, se detectan los siguientes tipos de chistes y elementos humorísticos:



Gráfica 7. Tipos de chistes que no necesitan AD y contienen AD



<p>Elementos humorísticos de los chistes reproducidos a través de la imagen y el lenguaje</p>	 <p>Sentido de humor de la comunidad 100,0%</p>
<p>Elementos humorísticos de los chistes reproducidos a través de la imagen y el sonido</p>	 <p>Visuales y sonoros 100,0%</p>
<p>Elementos humorísticos de los chistes reproducidos a través del sonido</p>	 <p>Sonoros 100,0%</p>

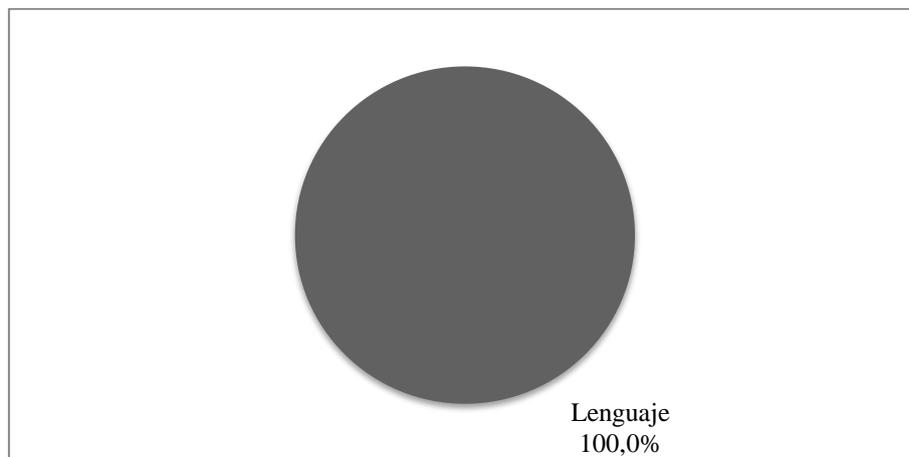
Gráfica 8. Elementos humorísticos en los chistes que no necesitan AD y contienen AD, según el tipo de chiste

Nº	TCR	Chiste	AD	Elemento humorístico	Tipo	Comprensión del chiste sin AD	Reproducción del chiste en la AD	Restricción
11	20:56-21:00	Rafa imita el acento vasco.	“Rafa sonrío nervioso y vuelve a cambiar de acento.”	Elemento paralingüístico	Lenguaje	Sí	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
15	31:51-31:52	Rafa intenta recordar con dificultad ocho apellidos vascos.	“Rafa traga saliva.”	Chistes de sentido de humor de la comunidad	Imagen Lenguaje	Sí	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
18	35:11-35:15	Rafa vomita detrás de un arbusto por haber comido tanto.	“Salen a la calle. Rafa se para a vomitar junto a un seto.”	Elemento visual y sonoro	Imagen Sonido	Sí	Sí	Nula
21	40:44-40:45	Merche se prepara para hacer de madre de Rafa.	“Merche se aclara la voz.”	Elemento paralingüístico	Lenguaje	Sí	Sí	Nula
32	55:53-55:54	Suena el móvil de Rafa con la canción “Sevilla tiene un color especial”.	“Suena su móvil.”	Elemento sonoro	Sonido	Sí	Sí	Nula
41	1:19:45 - 1:19:46	Pasan dos invitados de la boda muy altos y grandes y Rafa se refiere a ellos como “el comando chuletón”.	“Tres invitados muy fuertes.”	Chiste de sentido de humor de la comunidad	Imagen Lenguaje	Sí	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)

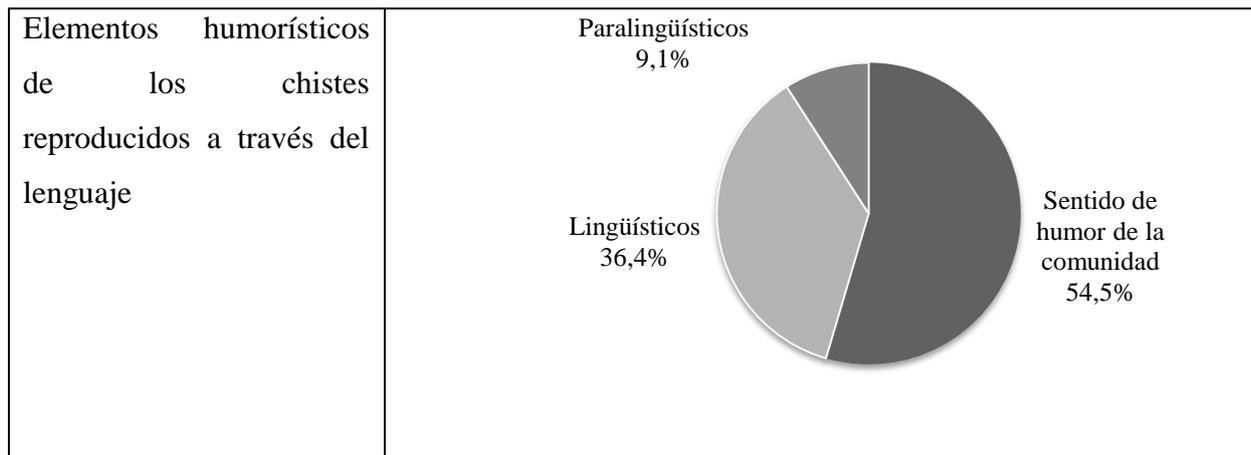
Tabla 4. Muestras que no necesitan AD y contienen AD

De los seis elementos que se reproducen a través del lenguaje (54,5%), destacan los cuatro que consisten en elementos paralingüísticos relacionados con el cambio de acento del protagonista (muestra 11, v. Tabla 4) o el carraspeo de Merche al hacer de madre de Rafa (muestra 21). Quizá se haya optado por audiodescribirlos para recordar al receptor que la historia se desarrolla en el País Vasco y para ayudar a diferenciar el cambio de acento a aquellos receptores que no estén familiarizados con estas diferencias diatópicas. Por otra parte, los chistes que se reproducen a través de la imagen y el lenguaje (18,2%) pueden servir para acentuar el nerviosismo de Rafa (muestra 15) o remarcar el elemento al que se refiere el diálogo al quedar interrumpido cuando pasan los tres invitados para evitar confundir al receptor (muestra 41). Por su parte, se podría considerar que los chistes que se emiten a través del sonido (9,1%, muestra 32) o a través de la imagen y el sonido (18,2%, muestra 18) también podrían tener una función enfática para aumentar la comicidad de la escena.

En el segundo bloque, entre los 11 ejemplos que no se han audiodescrito debido a su comprensión sin AD, encontramos que todas las muestras contienen elementos humorísticos que se reproducen a través del lenguaje, como los que se incluyen en la tabla 5.



Gráfica 9. Tipos de chistes que no necesitan AD y no contienen AD



Gráfica 10. Elementos humorísticos en los chistes que no necesitan AD y no contienen AD, según el tipo de chiste

En el bloque de ejemplos que no necesitan AD debido a la comprensión del chiste, se observa que los elementos humorísticos que se transmiten a través del lenguaje coinciden en los casos que se audiodescriben y en los que no, por lo que no parece que haya una tendencia clara al audiodescribir los elementos humorísticos reproducidos mediante el lenguaje. Además, en este bloque también se aprecia que la ausencia de restricción formal por falta de hueco de mensaje en todas las muestras tampoco determina la presencia o ausencia de audiodescripción.

Nº	TCR	Chiste	AD	Elemento humorístico	Tipo	Comprensión del chiste sin AD	Reproducción del chiste en la AD	Restricción
1	4:02-4:28	Rafa sube al escenario a contar chistes de vascos.	No	Chiste de sentido de humor de la comunidad	Lenguaje	Sí	No	Nula
7	17:56-18:03	Amaia amenaza con llamar a la Ertzaintza y Rafa cree que se refiere a una amiga.	No	Chiste de sentido de humor de la comunidad	Lenguaje	Sí	No	Nula
23	41:58-41:59	Merche se despide diciendo “Hasta mañana, corazones”, como solía hacer Anne Igartiburu en su programa.	No	Chiste de sentido de humor de la comunidad	Lenguaje	Sí	No	Nula

Tabla 5. Muestras que no necesitan AD y no contienen AD

De forma preliminar, se concluye, en primer lugar, que en aquellos casos en los que es necesaria la AD para la comprensión del elemento humorístico se audiodescriben principalmente los chistes que se reproducen a través de la imagen. En cuanto a las restricciones, se concluye que la ausencia de restricción formal por falta de hueco de mensaje permite incluir la AD cuando es necesaria y que su presencia puede motivar la pérdida del humor.

En segundo lugar, se demuestra que, pese a la comprensión del humor en las escenas seleccionadas, los casos que incluyen AD pretenden remarcar ciertos aspectos relevantes de la obra (procedencia de los personajes, nerviosismo, etc.), independientemente del tipo de chiste; y que los casos en los que se prescinde de ella se tratan solo de chistes que se reproducen a través del propio diálogo de la película. En lo referido a las restricciones, se observa que la ausencia de restricción formal por falta de hueco de mensaje en todas las muestras no determina la presencia o ausencia de audiodescripción.

## **5.2. Fase 2. Descripción general de la AD**

En esta segunda fase se analizan las 31 escenas que contienen audiodescripción, es decir, un 68,89% del total. El objetivo es determinar el lenguaje y la locución de dichas escenas del género de comedia siguiendo los estándares internacionales, en especial, las convenciones que estipula la norma UNE 153020 (AENOR, 2005).

En primer lugar, la AD cumple las normas que comparten todas las normativas referidas a la brevedad de las frases (como se aprecia en las muestras 5 y 10), la variedad léxica y el vocabulario simple y conciso, que permite describir la acción de forma rápida, clara y precisa como refleja la muestra 9.

Por otro lado, para cumplir las expectativas de la audiencia meta de percibir la película como un receptor sin deficiencias visuales, se hace uso de una terminología acorde con el estilo y la temática de la obra, como establece la norma UNE. En este caso, el audiodescriptor se ha documentado sobre la cultura vasca (muestras 3 y 16) y algunos símbolos del patriotismo español (muestra 44) para que el receptor ciego pueda construir por sí mismo el ambiente en el que se desarrolla la obra.

Nº	TCR	Chiste	AD	Comprensión del chiste sin AD	Reproducción del chiste en la AD	Restricción
5	13:41-13:42	Rafa imita el acento vasco.	“Disimula.”	Sí	Sí	Nula
9	19:13-19:23	Rafa incendia un contenedor al tirar su cigarrillo.	“Vuelve a la plaza fumando un cigarrillo. Da algunas caladas y lo tira encendido en un contenedor de basura. Rápidamente se prende fuego.”	No	Sí	Nula
10	19:45-19:48	Un joven vasco le habla a Rafa y él le dice palabras en euskera sin sentido.	“Rafa no entiende.”	Sí	Sí	Nula

Tabla 6. Vocabulario y estructuras simples

Nº	TCR	Chiste	AD	Comprensión del chiste sin AD	Reproducción del chiste en la AD	Restricción
3	11:39-11:45	Rafa lee un libro de gramática euskera.	“Rafa, sentado junto a la ventanilla, comienza a leer un libro. Se titula ‘KAIXO. EL EUSKERA SIN MIEDO’.”	No	Sí	Nula
16	32:02-35:05	Rafa mira un cuadro del Athletic para recordar algún apellido vasco.	“En la pared. Ve un cuadro del Athletic de Bilbao.”	No	Sí	Nula
44	1:24:22-1:24:27	La habitación de Merche está decorada con motivos patrióticos.	“Sobre la cómoda hay un cenicero en forma de tricornio y una pequeña bandera de España.”	No	Sí	Nula

Tabla 7. Terminología acorde  
34

Nº	TCR	Chiste	AD	Comprensión del chiste sin AD	Reproducción del chiste en la AD	Restricción
24	47:11-47:14	Rafa baja la mano por la cintura de Amaia.	“Rafa baja lentamente su mano por el trasero de Amaia.”	No	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
37	1:04:12-1:04:14	Merche anda tambaleándose por la habitación debido al alcohol.	“Se aleja tambaleante con los zapatos en la mano.”	No	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
42	1:21:12-1:21:13	Rafa se sorprende mucho cuando Amaia da el “sí, quiero”.	“Rafa alucina.”	No	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)

Tabla 8. Léxico formal

En cuanto a la descripción de las emociones, como se observa en las muestras 11 y 15 (v. Tabla 4), se describe lo que se ve, sin mencionar las intenciones o motivaciones de la acción. Además, como marca la norma UNE, se recurre al uso de adjetivos expresivos, siempre que no sean imprecisos ni subjetivos. Ejemplo de ello son las muestras 4 (v. Tabla 2) y 11 (v. Tabla 4), con adjetivos como *sorprendido*, *asustado* y *nervioso*.

Para terminar con lo referido al lenguaje, como recomienda la norma británica, al describir situaciones cómicas se puede optar por palabras que ayuden a motivar la risa en la audiencia (ITC, 2000). En la Tabla 8 se recogen dos ejemplos en los que se podría haber aplicado dicha norma, aunque se ha preferido seguir las convenciones de la normativa UNE y usar un léxico neutro. El tercer ejemplo, sin embargo, describe la expresión facial de Rafa con el verbo *alucinar*, más descriptivo y más acorde al estilo del filme que el verbo *sorprenderse* que se podría haber empleado. La restricción formal derivada del uso de un léxico objetivo y formal podría distanciar al espectador del propósito principal de los productos humorísticos. Para evitarlo, además de recurrir a palabras que ayuden a motivar la risa, tal vez se podría seguir la recomendación de la RNIB (2010: 45) referida al uso de metáforas y símiles fácilmente reconocibles. De este modo, el espectador ciego podría hacerse una idea más cómica de lo que ocurre en pantalla.

Por último, la locución de la obra sigue las características que establecen las diferentes normativas. En este caso, la realiza una voz masculina, Joaquín Calderón, que se distingue claramente de las voces de los actores y que mantiene un tono adecuado a la obra. Frente a la recomendación de la normativa británica de narrar el guion con una ligera sonrisa en la voz, la locución sigue en todo momento un tono neutro y correcto y evita la entonación afectiva, como especifica la norma UNE.

Teniendo en cuenta todos los aspectos analizados en esta fase, se podría afirmar que la AD se mantiene fiel a las convenciones pertinentes al lenguaje y a la locución que establece la norma UNE y se aleja de las recomendaciones que proponen otras normas, como la británica, de optar por un lenguaje y una locución más acorde con el género de comedia al que pertenece el filme.

## 6. Conclusiones

Tras realizar los análisis de datos relacionados con el humor y la audiodescripción general de la película *Ocho apellidos vascos* y mostrar los resultados obtenidos, se recogen las conclusiones a las que hemos llegado para interpretar los resultados, validar las hipótesis y plantear posibles líneas de investigación.

### 6.1. Interpretación de los resultados

A continuación se muestran las interpretaciones de los resultados de la descripción del humor y de la audiodescripción de la película en su conjunto.

#### 6.1.1. Resultados de la audiodescripción del humor

En el análisis de la audiodescripción del humor se diferencian dos grupos de ejemplos: los que necesitan AD para la comprensión del chiste y los que no.

Por lo que respecta a los **chistes en los que es necesaria la audiodescripción** para la comprensión del elemento humorístico:

- **Principalmente se audiodescriben los tipos de chistes que se reproducen a través de la imagen**, dado que no hay diálogo que apoye su comprensión y es necesario para que el receptor ciego pueda seguir la trama y disfrutar del propósito del filme. También se describen varios chistes que se reproducen a través de la imagen y del lenguaje simultáneamente para reforzar y asegurar la comprensión del chiste visual.
- **Se audiodescriben todos los ejemplos que contienen suficiente hueco de mensaje, es decir, en los que no se detecta la restricción formal por falta de hueco de mensaje.** Por el contrario, **en los ejemplos que presentan esta restricción formal** se impide la audiodescripción de ciertos elementos humorísticos, ya sea por la existencia de diálogos o por la prioridad de audiodescribir otros aspectos que son más relevantes para el seguimiento de la trama. Quizá en las obras audiovisuales del género de comedia convendría considerar la trasmisión del humor como la principal prioridad a la hora de realizar la audiodescripción para que el receptor satisficiera sus expectativas sobre la película.

Por lo que respecta a los **chistes en los que no es necesaria la audiodescripción** para la comprensión del elemento humorístico:

- Coincide el porcentaje de los ejemplos audiodescritos y los no audiodescritos, por lo que **no hay una tendencia a la hora de audiodescribir chistes cuya comprensión no requeriría de AD.**
- **El objetivo de la AD en aquellos que la contienen es remarcar el chiste,** independientemente del modo por el que se trasmite, para asegurar que el receptor capta su efecto cómico. Sin embargo, **no existe una tendencia para audiodescribir los elementos humorísticos que se reproducen a través del lenguaje,** ya que los elementos humorísticos que se han audiodescrito coinciden con aquellos en los que se ha obviado su audiodescripción.
- **Todos los ejemplos en los que se ha prescindido de audiodescripción se transmiten únicamente a través del lenguaje** y, por tanto, parece que se confía en su comprensión a partir del propio diálogo de la película.
- **La ausencia de la restricción formal derivada de la falta de hueco de mensaje** en todas las escenas de este bloque no determina la presencia o ausencia de AD.

### **6.1.2. Resultados de la descripción general de la AD**

Tras comparar las convenciones referidas al léxico y a la locución de la AD que recomienda la norma española con las características de la audiodescripción de la película llegamos a las siguientes interpretaciones:

- Se mantienen las convenciones relacionadas con el léxico que recomienda la norma UNE 153020 sobre la brevedad de las frases, la variedad léxica y el uso de un vocabulario simple y conciso para describir la acción de la forma más rápida y clara posible. Asimismo, como recomienda la norma UNE 153020, el audiodescriptor realiza la labor de documentación previa a la redacción del guion para incluir una terminología acorde con el estilo y la temática de la obra. Además, en la descripción de las emociones, se aleja de cualquier interpretación personal y describe lo que ve mediante adjetivos precisos y objetivos. Sin embargo, consideramos que la restricción formal del uso de un léxico objetivo podría entorpecer la transmisión del chiste y, en consecuencia, alejar al espectador del propósito que pretenden cumplir las películas de comedia. Por ello, creemos que el audiodescriptor podría seguir las recomendaciones de las normativas

referidas al uso de metáforas, símiles y palabras más cómicas por sí mismas para que el receptor ciego imagine la escena de una forma más divertida.

- La AD decide no seguir la recomendación de la norma británica de adaptar el léxico al género fílmico para aumentar la comicidad de la película y provocar la risa en el espectador ciego.
- La locución de la AD cumple con las convenciones de la norma española durante toda la película. En consecuencia, se distingue del resto de intervenciones y mantiene una entonación adecuada y neutra, alejándose de cualquier entonación afectiva o ligeramente alegre, como recomienda la ITC. Por ello, consideramos que una locución neutra podría dificultar el disfrute total del espectador ciego en las obras humorísticas.

## 6.2. Validación de las hipótesis

Tras la interpretación de los resultados, se enumeran las validaciones de las hipótesis:

**La primera hipótesis** de esta investigación suponía que, debido a la comprensión de los chistes que se reproducen a través del diálogo de la película, tenderían a audiodescribirse aquellos que se proyecten a través de la imagen y se obviarían los que se reprodujeran a través del lenguaje. Tras realizar el análisis y exponer los resultados, **queda parcialmente validada**. Se audiodescriben todos los chistes que se reproducen a través de la imagen, siempre y cuando haya hueco de mensaje suficiente, pero no existe una tendencia determinada para audiodescribir los que se transmiten mediante el lenguaje.

**La segunda hipótesis**, que suponía que, pese a la comprensión del chiste, se recurriría al uso de AD para remarcar su carácter cómico, **no queda validada**. El número de escenas audiodescritas y no audiodescritas coinciden, independientemente del elemento humorístico y del tipo de chiste que contengan.

**La tercera hipótesis** planteaba que las restricciones propias de la modalidad podrían conllevar a la pérdida del humor en algunos casos y tras los resultados obtenidos, **queda validada**. La falta de hueco de mensaje en algunos casos impide la presencia de AD en aquellos en los que es necesaria para la comprensión del chiste y el uso de un léxico objetivo y formal puede alejar al espectador del humor que desprende la película; entorpeciendo así el disfrute total del producto humorístico.

**La cuarta hipótesis** consideraba que el lenguaje y la locución de la AD se adaptarían en medida de lo posible al género fílmico y, en este caso, **no queda validada**. Pese al objetivo principal de la AD de conseguir que el receptor ciego disfrute del producto audiovisual como haría un espectador sin deficiencias visuales, la AD se aleja de las recomendaciones de la norma británica y sigue las convenciones de la norma UNE 153020, evitando el léxico connotativo y una locución expresiva.

### **6.3. Posibles líneas de investigación**

En base a los resultados obtenidos, resulta evidente la necesidad de abrir otras líneas de investigación que estudien con mayor profundidad la audiodescripción del humor.

Por ejemplo, se podría ampliar el corpus de estudio de obras cómicas para contrastar las conclusiones extraídas en este trabajo. Otra posible línea de investigación podría ser la realización de un estudio de recepción basado en comparar la AD original de *Ocho apellidos vascos* con una AD que recogiera las propuestas mencionadas anteriormente con el objetivo de analizar el grado de comprensión del humor en cada una de ellas.

## **Bibliografía**

- AENOR (2005): *Norma UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguía*, Madrid, AENOR.
- ADLAB (2015): *Pictures Painted in Words: ADLAB Audio Description Guidelines*. Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste.
- AUDIO DESCRIPTION COALITION (2009): *Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers*. En línea: <https://www.nps.gov/hfc/acquisition/pdf/audio-description/shared/attach-a.pdf>
- BERGSON, HENRY (1962): *La risa. Ensayo sobre la significación de lo cómico*. Buenos Aires, Editorial Losada.
- CHAUME VARELA, FREDERIC (2004): *Cine y traducción*. Madrid, Cátedra.
- (2008): «La compensación en traducción audiovisual», *Quaderns de filologia. Estudis literaris*, 13 (71-84).
- Y GARCÍA DE TORO, CRISTINA (2010): *Teories actuals de la traductologia*. Alzira, Valencia, Edicions Bromera.
- DE HIGES ANDINO, IRENE (2014). *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración i diáspora*. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.
- FUENTES, ADRIÁN (2001): *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los hermanos Marx* (tesis doctoral), Granada, Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Granada.
- GORIS, OLIVER (1991): *À la recherche de normes pour le doublage. État de la question et propositions pour une analyse descriptive*, (tesina), Lovaina, Universidad Católica de Lovaina.
- ITC (2000): *ITC Guidance on Standards for Audio Description*, Londres. En línea: [msradio.huji.ac.il/narration.doc](http://msradio.huji.ac.il/narration.doc).

- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (2008): *Encuesta de discapacidad, autonomía personal y situaciones de dependencia (EDAD 2008)*. En línea: <http://www.ine.es/dynt3/inebase/es/index.htm?type=pcaxis&path=/t15/p418/a2008/hogares/p01/modulo1&file=pcaxis>.
- MARTÍ FERRIOL, JOSÉ LUIS (2010): *Cine independiente y traducción*. Valencia, Tirant Lo Blanch.
- MARTÍNEZ SIERRA, JUAN JOSÉ (2003): «La traducción en los medios audiovisuales desde una perspectiva transcultural: el caso de Los Simpson», *Interlingüística*, 14 (743-750).
- (2008): *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón de la Plana, Universitat Jaume I.
- (2010): «Approching the Audio Description of Humour», *Entreculturas*, 2 (87-103).
- (2011): «De normas, tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual», *Estudios de Traducción*, 1 (151-170).
- MARTÍNEZ TEJERINA, ANJANA (2012): «La interacción de los códigos en doblaje: juegos de palabras y restricciones visuales», *MonTI*, vol. 4 (155-180).
- NASH, WALTER (1985). *The Language of Humour. Style and technic in comic discourse*. Singapur, Longman.
- RAPHAELSON-WEST, DEBRA S. (1989). «On the Feasibility and Strategies of Translating Humour», *META (Número especial "Humour and Translation")*, vol. 34, 1 (128-141).
- RNIB (2010): *A Comparative Study of Audio Description Guidelines Prevalent in Different Countries*. Londres, Media and Culture Department, Royal National Institute of Blind People. En línea: [http://audiodescription.co.uk/uploads/general/RNIB.\\_AD\\_standards1.pdf](http://audiodescription.co.uk/uploads/general/RNIB._AD_standards1.pdf).
- ROOS, ALISON (1998): *The Language of Humour*. Londres, Routledge.
- VERCAUTEREN, GERT (2007): «Towards a European Guideline for Audio Description» en DÍAZ-CINTAS ET AL. (eds.): *Media for All. Accessibility in Audiovisual Translation*. Ámsterdam, Rodopi, p. 139-150.

ZABALBEASCOA, PATRICK (1993). *Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Text and other New Forms of Text Production* (tesis doctoral), Lérida, Departament de Filologia, Universitat de Lérida.

— (1996). «Translating jokes for dubbed television situation comedies», *The translator: studies in intercultural communication* 2, p. 235-257.

— (2001). «La traducción del humor en textos audiovisuales», en MIGUEL DURO (Coord.): *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid, Cátedra, p. 251-263.



## **Filmografía**

MARTÍNEZ-LÁZARO, EMILIO (2014): *Ocho apellidos vascos*. Madrid, Lazonafilms, Kowalsi  
Films y Telecinco Cinema.



<b>Anexo 1</b>								
Nº	TCR	Chiste	AD	Elemento humorístico	Tipo	Comprensión del chiste sin AD	Reproducción del chiste en la AD	Restricción
1	4:02-4:28	Rafa sube al escenario a contar chistes de vascos.	No	Chiste de sentido de humor de la comunidad	Lenguaje	Sí	No	Nula
2	8:47-8:50	Joaquín confunde “piso piloto” con “piso franco” y le advierte a Rafa que no nombre a Franco delante de una vasca.	No	Chiste de sentido de humor de la comunidad	Lenguaje	Sí	No	Nula
3	11:39-11:45	Rafa lee un libro de gramática euskera.	“Rafa, sentado junto a la ventanilla, comienza a leer un libro. Se titula ‘KAIXO. EL EUSKERA SIN MIEDO’.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Nula

4	12:26-12:41	El autobús sale de un túnel y el paisaje parece de una película de terror por los truenos, la lluvia y los árboles agitados.	“Rafa mira hacia delante un tanto sorprendido y asustado. Salen del túnel. El paisaje es montañoso y más verde, pero el cielo está totalmente cubierto de nubes negras. Los rayos restallan y la lluvia cae con gran fuerza.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
5	13:41-13:42	Rafa imita el acento vasco.	“Disimula.”	Elemento paralingüístico	Lenguaje	Sí	Sí	Nula
6	17:52-17:54	Rafa se mete con el pelo de Amaia.	“Se ha cortado el flequillo.”	Elemento humorístico no-marcado	Imagen Lenguaje	No	Sí	Nula
7	17:56-18:03	Amaia amenaza con llamar a la Ertzaintza y Rafa cree que se refiere a una amiga.	No	Chiste de sentido de humor de la comunidad	Lenguaje	Sí	No	Nula
8	18:09-18:13	Rafa se mete con la ropa de Amaia comparándola con ropa para ir a la vendimia.	No	Elemento visual	Imagen Lenguaje	No	No	Formal (hueco de mensaje insuficiente)

9	19:13-19:23	Rafa incendia un contenedor al tirar su cigarrillo.	“Vuelve a la plaza fumando un cigarrillo. Da algunas caladas y lo tira encendido en un contenedor de basura. Rápidamente se prende fuego.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Nula
10	19:45-19:48	Un joven vasco le habla a Rafa y él le dice palabras en euskera sin sentido.	“Rafa no entiende.”	Elemento lingüístico	Lenguaje	Sí	Sí	Nula
11	20:56-21:00	Rafa imita el acento vasco.	“Rafa sonríe nervioso y vuelve a cambiar de acento.”	Elemento paralingüístico	Lenguaje	Sí	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
12	21:48-21:53	Rafa le dice a los detenidos que pertenece a un comando, el comando G.	“Continúa improvisando.” “Los jóvenes abertzales se miran entre sí sin comprender.”	Chiste de sentido de humor de la comunidad	Lenguaje	Sí	Sí	Nula
13	28:15-28:17	Rafa cambia de acento para aceptar la propuesta de Amaia.	“Rafa duda pero sonríe y cambia de acento.”	Elemento paralingüístico	Lenguaje	Sí	Sí	Nula

14	29:19-29:22	Rafa se burla de la ropa con la que le quiere vestir Amaia. “Eso para ir a jugar al frontón está muy bien, pero para salir a la calle no lo veo. Esta ropa está bien si vengo de recoger aceituna en Puente Genil.”	“Amaia le prueba ropa a Rafa. Le da una chaqueta de chándal.”	Elemento visual	Imagen Lenguaje	No	Sí	Nula
15	31:51-31:52	Rafa intenta recordar con dificultad ocho apellidos vascos.	“Rafa traga saliva.”	Chiste de sentido de humor de la comunidad	Imagen Lenguaje	Sí	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
16	32:02-32:05	Rafa mira un cuadro del Athletic para recordar algún apellido vasco.	“En la pared. Ve un cuadro del Athletic de Bilbao.”	Elemento visual	Imagen Lenguaje	No	Sí	Nula
17	32:42-32:43	Rafa confunde “Abertzale” con “Aberchándal”.	No	Elemento lingüístico	Lenguaje	Sí	No	Nula
18	35:11-35:15	Rafa vomita detrás de un arbusto por haber comido tanto.	“Salen a la calle. Rafa se para a vomitar junto a un seto.”	Elemento visual y sonoro	Imagen Sonido	Sí	Sí	Nula
19	37:45-37:49	Rafa aprovecha para darle un beso más largo a Amaia.	“Amaia le da un beso. Rafa le da otro mayor y ella se resiste.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Nula

20	39:44-39:46	Rafa dice “Viva España y viva la Constitución” para que Merche lo reconozca.	No	Elemento lingüístico	Lenguaje	Sí	No	Nula
21	40:44-40:45	Merche se prepara para hacer de madre de Rafa.	“Merche se aclara la voz.”	Elemento paralingüístico	Lenguaje	Sí	Sí	Nula
22	41:11-41:12	Merche dice que se llama Anne Igartiburu.	No	Chiste de sentido de humor de la comunidad	Lenguaje	Sí	No	Nula
23	41:58-41:59	Merche se despide diciendo “Hasta mañana, corazones” como Anne Igartiburu.	No	Chiste de sentido de humor de la comunidad	Lenguaje	Sí	No	Nula
24	47:11-47:14	Rafa baja la mano más debajo de la cintura de Amaia.	“Rafa baja lentamente su mano por el trasero de Amaia.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
25	50:11-50:13	Rafa lee un cartel de “Prohibido fumar” para demostrar que sabe hablar en vasco.	“Traga saliva y lee un cartel de la pared.”	Elemento visual	Imagen Lenguaje	No	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)

26	52:22-52:23	Rafa habla por el megáfono en una manifestación apuntando al suelo.	“Se lo acerca a la boca apuntando al suelo.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Nula
27	52:30-52:32	Amaia levanta el megáfono.	“Amaia le hace levantar el megáfono.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Nula
28	52:44-52:46	Rafa aprieta sin querer el botón de la sirena del megáfono.	“Se le enciende la sirena.”	Elemento sonoro	Sonido	No	Sí	Nula
29	53:18-53:20	Rafa anima al resto de manifestantes con cánticos absurdos.	No	Elemento lingüístico	Lenguaje	Sí	No	Nula
30	53:37-53:40	Un amigo de Rafa escupe la cerveza al verle en las noticias.	“Sus amigos le ven en televisión.”	Elemento visual y sonoro	Imagen Sonido	No	No	Formal (hueco de mensaje insuficiente)
31	54:16-54:19	Rafa canta la canción de “Camarero... Trucha policía, poca diversión”.	No	Chiste de sentido de humor de la comunidad	Lenguaje	Sí	No	Nula
32	55:59-55:54	Suena el móvil de Rafa con la canción de “Sevilla tiene un color especial”.	“Suena su móvil.”	Elemento sonoro	Sonido	Sí	Sí	Nula

33	57:54- 57:56	Rafa tira su cartera por la ventana para que Koldo no vea que es suya.	“Rafa la ha tirado por la ventana.”	Elemento visual y sonoro	Imagen Sonido	Sí	Sí	Nula
34	1:00:06 - 1:00:07	Rafa se quita el calzoncillo para dormir.	“Se quita el calzoncillo.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Nula
35	1:02:35 - 1:02:36	Rafa se cae de la cama.	“Se cae.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Nula
36	1:03:39 - 1:03:48	Merche besa a Koldo y mientras ella se mueve agitada por ir borracha, él se queda inmóvil.	“Merche se le echa encima y le besa con fuerza en los labios. Koldo se deja besar inmóvil sin reaccionar.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
37	1:04:12 - 1:04:14	Merche anda tambaleándose por la habitación.	“Se aleja tambaleante con los zapatos en la mano.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
38	1:06:50 - 1:06:53	Rafa casi se cae al suelo de la palmada que le da Koldo en la espalda.	“Le palmea la espalda.”	Elemento visual	Imagen	No	No	Formal (hueco de mensaje insuficiente)

39	1:08:44 - 1:09:02	Rafa habla con ironía de todo lo que le gusta de Amaia.	No	Elemento paralingüístico	Lenguaje	Sí	No	Nula
40	1:09:38 - 1:09:41	Para mostrar lo religioso que es, Rafa le confiesa al cura que intentó hacer una segunda comunión.	No	Elemento lingüístico	Lenguaje	Sí	No	Nula
41	1:19:45 - 1:19:46	Pasan dos invitados de la boda muy altos y grandes y Rafa se refiere a ellos como “el comando chuletón”.	“Tres invitados muy fuertes.”	Chiste de sentido de humor de la comunidad	Imagen Lenguaje	Sí	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
42	1:21:12 - 1:21:13	Rafa se sorprende mucho cuando Amaia dice “sí, quiero”.	“Rafa alucina.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Nula
43	1:24:02 - 1:24:08	La habitación de Merche está decorada con motivos patrióticos.	“Koldo abre más los ojos y mira extrañado la figura de la mesilla. Es un guardia civil de porcelana.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Formal (léxico objetivo y formal)
44	1:24:22 - 1:24:27	La habitación de Merche está decorada con motivos patrióticos.	“Sobre la cómoda hay un cenicero en forma de tricornio y una pequeña bandera de España.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Nula

45	1:24:58 - 1:25:01	En el comedor hay un cuadro de Merche y su marido vestido de Guardia Civil.	“Era un Guardia Civil con gran mostacho.”	Elemento visual	Imagen	No	Sí	Nula
----	-------------------------	---	---	-----------------	--------	----	----	------